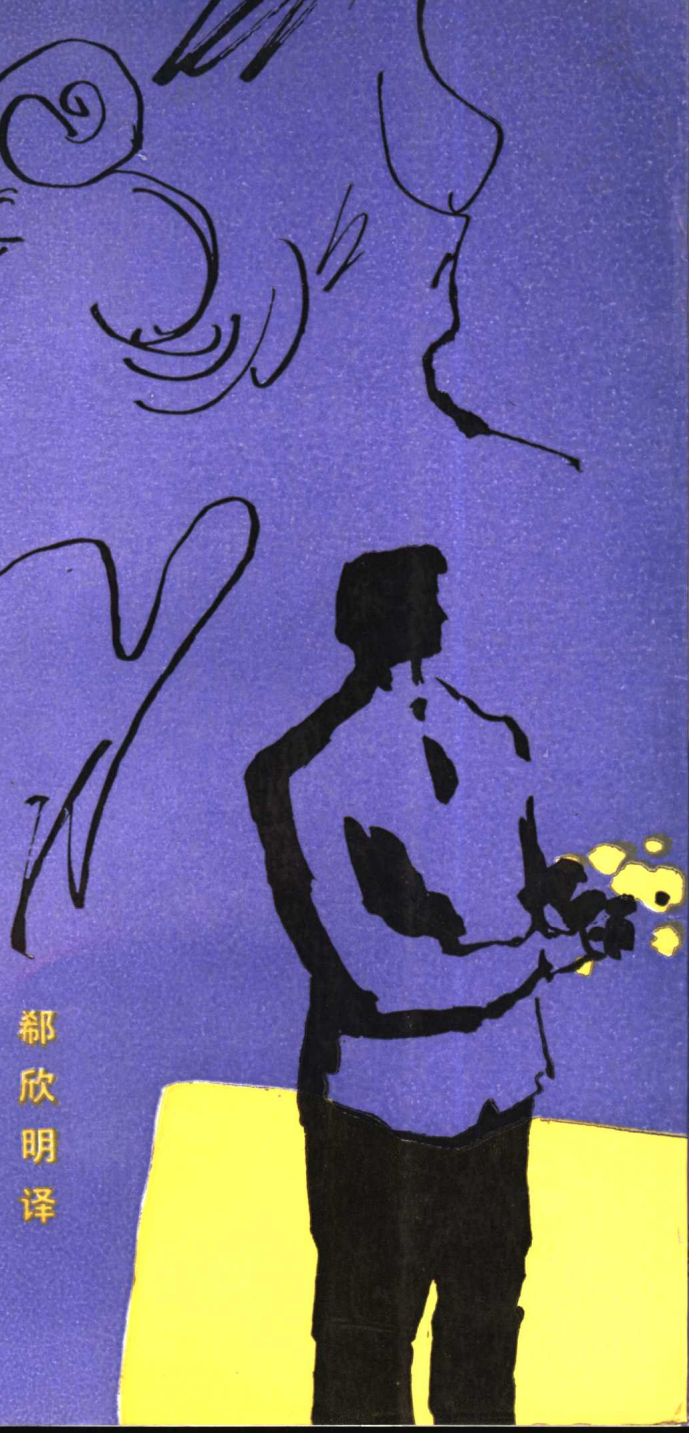


一见钟情

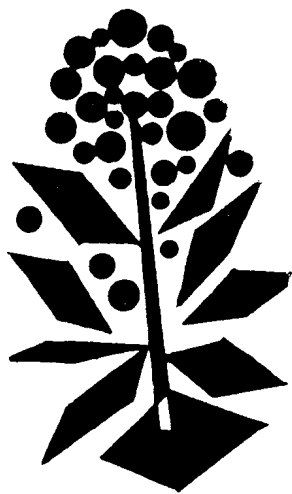
郝欣明译



一见钟情

郝欣明译

甘肃民族出版社



(甘)新登字第02号

责任编辑：王振华

封面设计：王占国

版式设计：康力平

一 见 钟 情

郝欣明 译

甘肃民族出版社出版

(兰州第一新村81号)

甘肃省新华书店发行 兰州八一印刷厂印刷

开本787×1092毫米1/32 印张8 插页2 字数171,000

1991年11月第1版 1991年11月第1次印刷

印数：1— 3,745

ISBN 7-5421-0110-2/I·22 定价：3.00元

目 录

神圣的遗物·····	阿·内辛 (1)
圣表·····	G·昌德拉 (7)
莱尔·贝克威思的公文包·····	杰克·韦布 (13)
盗贼出没的住宅·····	阿·内辛 (27)
恶贯满盈的人·····	阿·希契柯克 (36)
名医巴特勒之死·····	哈·Q·迈苏尔 (45)
幽默大作·····	阿·内辛 (65)
挡乘便车的姑娘·····	厄·苏伯拉玛妮安 (89)
蚀·····	洛·威尔金森 (96)
奥列与特努菲·····	艾·巴·辛格 (105)
纯情·····	乔·托尔盖特 (109)
一见钟情·····	爱伦·坡 (114)
无家可归的人·····	巴·欧文斯 (135)
普特姬的婚事·····	罗门·巴苏 (157)
一筐柠檬·····	阿·内辛 (173)
白马·····	让·考萨克 (182)
婚礼·····	西·娅辛卡 (191)

妻子与孩子.....	米·努艾默 (197)
最后的宴席.....	玛丽·德蕾克 (220)
丹絨隅.....	何鸣凤 (229)
好日子.....	乔治·波·麦克劳努 (246)
编译后记.....	(250)

神圣的遗物

〔土耳其〕阿·内辛

很早很早以前，有一个世界上最贫穷的国家。统治这个一贫如洗的小国的君主苏丹，却有一个宝库。宝库里珍藏着全国独一无二的，最最宝贵的遗产。举国上下，人人都用吹嘘祖先留给自己的这份遗产聊以自慰：“尽管我们一贫如洗，起码祖先留下的这份遗产是属于我们自己的。”就这样，他们用自我安慰来填补贫困生活带来的精神空虚。

他们祖先留下的这份遗产，不是一两个人的私有财产，而是整个国家的公共财物。每个公民都以自己是拥有这一宝贵遗物的一分子而自吹自擂，津津乐道，全心全意地护卫着它。

为了保护好这个属于整个国家的圣物，它一直被密藏在苏丹的宝库里——这是最适宜于珍藏它的地方——守卫宝库的哨兵都是全副武装，他们执勤的时候，连眼睛都不准眨动。宝库所在的地方，小鸟都不准飞过。

苏丹、首相、大臣，以及宫内所有的文武官员，每年都有一天要用自己的名誉宣誓：一定要保护好祖先留下的这个珍贵而又神圣的遗物。

时间年复一年地过去了。有一天，苏丹突然想弄清楚，大

家用鲜血和生命保卫的这个圣物，究竟是什么样子？！想看看圣物的强烈欲望，象烈火在心里燃烧。最后，他再也无法控制自己的欲望，终于走进了宝库。哨兵们没有阻挡他，因为苏丹、首相、大臣们都经常自由地进出宝库，检查圣物是否放在原来的地方。宝库是由一间套一间的四十一个房间构成的，在第四十一个房间里，又有一个套一个的四十一个宝盒，圣物就珍藏在第四十一个宝盒里。

苏丹通过了四十个房门，然后走进第四十一个房间，打开了四十个宝盒。当他抓住第四十一个盒子的时候，激动的心情猛烈地敲打着心房，又惊又喜地想：“我们珍藏多年的这件圣物，将会是什么模样呢？”

他揭开了第四十一个盒盖。一看：啊！原来是一颗光辉灿烂，光芒四射的稀世珠宝！这么珍贵的宝物，苏丹王以前在世界的任何地方都没见过！！你说是黄金吧，它不是黄金；是白金吧，也不象；银子呢，更不是！苏丹越看越高兴，边看边思索：“如果我把祖先留给大家的这件圣物拿走，归我所有，别人会不会知道呢？”

想着想着，苏丹把神圣的遗物——象从太阳上摘下来的一样，金光闪闪的珠宝——从宝盒里拿出来，装进了自己的口袋。他把圣物装好以后，突然心里害怕得发抖：“要是有人知道我偷走了圣物，那怎么办呢？”他又想：“如果我把这圣物拿走，在宝盒里放上一块白金，再用红宝石、珍珠母、绿宝石、珍珠、金钢石什么的装饰起来，即使以后别人打开宝盒，也不会知道圣物被人盗走，因为以前谁也没见过真正的圣物嘛！”

他就按他的想法做了。然后把四十一个宝盒按原样一个

套一个地放好，把四十一个房门一个一个地锁了，最后才离开了宝库。然而，他唯恐自己的诡计被人识破，便把一年一次保卫遗物的宣誓仪式，改为每半年举行一次。他以为这样一做，别人就会认为他更忠实，从而不会怀疑他偷换了祖先留下的神圣遗物。从此，每年人们在广场上聚集两次，苏丹带领着臣民举行宣誓仪式，要他们用鲜血和生命保卫祖先留下的圣物。

首相是个狡猾的人，他心里怀疑道：“以往我们的护宝宣誓都是一年举行一次，苏丹为啥要突然改为两次呢？”有一天，他又想：“我们多少年来精心保卫的这个遗物到底是什么样子？”想着想着，便走进了宝库。他走进第四十一间房子，打开了四十一个盒子，当他看见一大块用各种宝石装饰着的白金时，不禁大吃一惊！那本来是苏丹偷换稀世珍宝的赝品，他却满以为是祖传的圣物，心里想：“我要把这遗物拿走，换上一块金子，再用彩色宝石埋住；反正没人知道圣物是什么样子，即使有一天人们打开宝盒，他们也会相信这就是神圣的遗物……”他虽然按自己的想法做了，但害怕别人发现，心里总是不踏实，于是增加了宣誓典礼，把苏丹改的一年两次变为四次：春、夏、秋、冬。

不幸，大臣里有个奸诈的人起了疑心：“为啥要把半年一次的宣誓增加到一季一次？”他也是能够自由进入宝库的人员，便大大方方地走进了宝库。经过四十一个房间，打开了四十一个宝盒。当他看见那用五色宝石掩埋的金子时，两眼闪出了愉快的光芒：“我要拿走这块金子，在原地放块银子，别人根本不会发现！”他这样想，就这样做。但做过以后心里十分恐惧。为了掩盖自己的偷窃行为，让全民族看到

他保卫圣物的赤诚，又带头把每季一次的宣誓典礼按每月一次举行。全国的老百姓每月都要在广场上聚集一次，每个人都要发誓：用自己的最后一滴鲜血，保卫神圣的遗物！

宫廷侍从官是个机灵鬼，他也对增加宣誓次数产生了怀疑。“我要去看看我们的圣物，那里肯定出了事情！”他低声说着走进宝库，通过四十一个房间，打开了四十一个宝盒，看到了“遗物”。他太爱祖先遗赠给后代的这个神圣的遗物了，所以他想：“如果我把它拿走，用一块铜来代替，别人怎么会知道呢？”他象他想的那样做了。做是做了，心里总怕自己的偷盗行为被别人揭露。为了向公众显示自己在一丝不苟地保卫神圣的遗物，他把一月一次的宣誓典礼又变为一周一次。

更倒霉的是，那个保卫宝库的警卫官也有了怀疑。他自言自语：“宝库里出了什么事？要我们一周宣誓一次！我也要亲自去看看这个神圣的遗物……”象前边那几个人一样，他也穿过了四十一个房子，打开了四十一个宝盒。当他看到那个发光的铜块时，也十分高兴。“我把这拿走，放上一块铸铁，谁也不会知道。”他说。他照他说的做了，老不放心，总怕自己的鬼把戏被人戳破。为了向所有的人证明他全心全意守卫圣物的虔诚心意，他每天宣誓：要用自己的生命保卫祖先留下来的神圣遗物！

时间过了一年又一年，最后从公众之中站出一个人来。他说：

“举国上下，每天宣誓要用鲜血和生命保卫祖先留给我们的遗物。实际上，我们把遗物一直珍藏在宝库里，保护得很好。但这种神圣的遗物到底是什么东西？毕竟我们不是保管

人。给大家打开房门吧，揭开宝盒吧，让我们见见祖先留给我们的圣物，使每个人知道，为什么要这样珍惜它！”

这些话，就象炸裂了一枚重型炮弹。以苏丹为首的一伙，尤其害怕自己背信弃义偷盗国宝的罪行败露，他们象一个人一样，亲自起来攻击那个人的请求。他们惊恐不安，惶惶不可终日，都以为只有自己偷换了神圣的遗物，却不知道他们都是盗窃国宝，私放贗品的窃贼。

他们愤怒地指责说：“‘让我们见见祖先留给我们的圣物！’这纯粹是有意玷辱、诽谤圣物的叛徒言行——可耻的叛徒卖国贼！有什么资格去见我们祖先留下的无价之宝？有什么资格去看我们的圣物？！”他们欺骗，鼓动所有的人，联合起来，把那个可怜的人推倒在地，打个半死。

然而，苏丹说：“如果要把这家伙处死，我们最好还是按法律正当当的办事！”

于是，苏丹和他的大臣们首先制定了一条法律，然后，经过一个特殊法庭的审判，他们才处死了这个多嘴而又可怜的小人物！

可是，事情并没有到此结束。因为死者的话已经从一个人的嘴里传到另外一个人的嘴里，他的想法象雪崩似的扩散起来。一天，又有一个老百姓想：“我们为什么活着不能看看我们的圣物？我们用生命和鲜血保卫它又有什么意义？”因为他铭记着以前那个人的悲惨遭遇，他的想法只能深埋在自己心里，不敢向任何人透露。但他暗暗地下了决心，要秘密地到宝库去一趟，看个究竟。

但是苏丹、首相、大臣，以及所有盗窃过圣物的罪犯，为了使他们的罪行不被别人揭露，加紧了对宝库的守卫，以

防有人成功地溜进宝库，把“圣物”拿给公民们去看。所以当老百姓突然从宝库里走出来的时候，就被哨兵抓住了。那人手里拿着一个生了锈的罐头盒，那是最后一个盗窃犯留下的国宝代替物。当警卫官看见那个人手里的罐头盒时，大声地喊道：

“这不是我们的圣物！”

“这不是真的！”宫廷侍从官异口同声地说。

“这不是我……！！”大臣们也说。

“不是！不是！！”苏丹看见以后简直发了疯。“不是它！”

那个人高高举起生了锈的罐头盒，一字一顿地问：“你们怎么知道这不是祖先留给我们的圣物？如果这个不是，那真正的圣物到哪儿去了呢？！”

这时候，没有一个人能回答他的问题；因为他们都知道，在自己偷走遗物，换上赝品以后，又有别人进行了偷换。他们把那个人逮捕起来，当场绞死以后，又把生锈的烂罐头盒放进宝盒里，盖好四十一个宝盒，锁好四十一个房门。但是他们还放心不下，又通过了另一个保卫神圣遗物的法律。根据这个法律的规定，一日三餐，全国公民每顿饭以前，都要举行保卫神圣遗物的宣誓仪式。那些虔诚地宣誓的人，没有一个知道，他们发誓要用鲜血和生命来保卫的圣物被人反复偷盗，最后已经变成了分文不值的烂罐头盒子！

圣 表

〔印度〕G·昌德拉

早在著名的斯旺米吉大师到达纳埏格达之前，卡勒亚就听说过他的法力有多么大了；他能在众目睽睽之下，把上帝的圣意变成各种各样的礼物，送给虔诚的信男信女。卡勒亚孩提时代，有个流浪道人用一付“金镯子”换去了他母亲的银镯子。他把那付镯子包在一块圣布里，叫母亲务必在三天以后打开，母亲完全按他的吩咐做了，结果圣布里包的是一付玻璃手镯，根本不是什么金镯子！母亲说，这是上帝的圣意，并且自豪地戴着它度过了后半生。尽管有这么一段往事，卡勒亚对有关斯旺米吉大师的传说还是深信不疑。

斯旺米吉大师是迈索尔人，他深受全国各地信徒们的崇敬。这次，他应镇上长老们的邀请，驾临纳埏格达，还要为巨商莫汉·维鲁新建的大厦举行祝福仪式。

傍晚，斯旺米吉要给镇上的公众赐福，莫汉·维鲁专门为他布置了一座高高的圣台。台下早已挤满了人，卡勒亚在好奇的人群中挤出一条通路，一直钻到盘腿坐在斯旺米吉面前的富翁们身旁，才站住了脚。当莫汉·维鲁的妻子和女儿给人们散发花束的时候，镇长夫人带头唱起了虔诚的圣歌，接着会众向上帝表达诚心的时刻到来了。镇长那位三次报考

大学、三次名落孙山的宝贝儿子摸了一阵斯旺米吉大师的脚面，把一包包好的礼品放在了他的面前。斯旺米吉大师把他拉在自己的身边，咬着耳朵低声咕哝了几句上帝的“圣意”。啊！令人难以置信的奇迹出现了！！斯旺米吉大师不知从哪儿耍魔术似的弄来一只金光闪烁的手表，唰的戴上了小伙子的手腕！！

人们欢呼喝采，向大师鞠躬致敬。全镇的少男少女挨肩接踵挤在人群中间，围成一个圆形队列向大师靠近。斯旺米吉代表上帝，用一个又一个奇迹向他们赐福：给一位小学教师一个苹果，给律师尚卡·奇蒂的儿子一支钢笔和一支铅笔，给巨商普太萨米的女儿一枚胸针。这真是一个动人的场面，卡勒亚真想让自己的母亲依然活着，能亲眼看看这儿发生的一切。在她即将离开这个世界的时刻，总是谈论那只上帝赐给她的玻璃手镯，希望儿子结婚时把它作为母亲遗赠的唯一礼物，转交给未来的儿媳妇。打那以后，卡勒亚一直把它珍藏在自己身边，每当他走在通过卡劳斯克工地的公路上，目光落在那些长相好看的村姑身上的时候，总会幻想出那付玻璃镯子戴在她的手腕上的情景。那付玻璃镯子也将是他考验姑娘品性好坏的唯一根据；如果她敢于嘲笑她的母亲，她就不配作自己的终生伴侣……

最后一个接受斯旺米吉赐福的信徒是莫汉·维鲁的女儿。人群中出现了又一次欢乐的浪潮；斯旺米吉代表上帝变出一只手表，表上的钻石灼灼闪光。人们雀跃欢呼：“斯旺米吉——法力——无限！”大师面带慈祥平静的微笑，在人们围成的圆圈里一步一步地走着，一会儿摸摸信徒们引颈以待的顶门，一会儿咬咬他们双手捧起的柠檬，留下一些珍贵

的牙印。最后，大师的双目朝虔诚地站在那儿，伸着双手哀求赐福的卡勒亚扫了一眼，然后问他是什么人。

“我是卡劳斯克的建筑工人。”卡勒亚哆哆嗦嗦地回答了一句。

斯旺米吉叫他跪在地上，然后为他摸顶祝福。

“在上帝的心目中，富人和穷人，贵族和贱民，好人和坏人，都是一样的。”斯旺米吉大师说着，把又一只神圣的手表戴在了卡勒亚的手腕上。信徒们张口结舌，场内鸦雀无声。大师回到莫汉·维鲁为他安排的住处去了。

卡勒亚一下子变成了镇上居民们谈论的中心。他是多少年来，全镇第一个被斯旺米吉选中的陌生人！

“你真是个幸运儿，居然能从那样伟大的圣人手里，得到如此神圣的礼物！”裁缝拉敏评论道。

手表修理匠哈米德把圣表精心检查了一遍，认出它的壳子是用银镀的。他说：“这块表可能没有大师给别人赐予的瑞士表那么好；但是和那些一无所获的信徒们相比，你总算是幸运的！”

卡勒亚很想知道，是不是斯旺米吉大师在上帝的感召下，得知了他母亲那副金镯子的厄运。要不然，他怎么能偏偏选中自己，破格赐予如此可贵的福礼。

上班的时候，卡勒亚把圣表小心翼翼地包在手帕里。直到干完活儿，用肥皂水把搬运砖瓦抹脏了的双手连同胳膊以下的双臂擦洗干净以后，才虔诚地把它戴上手腕。在工作期间，当他拒绝给伙伴们报告时间的时候，大家便冷言冷语地讥讽他。工头奚落道：

“你既然不象手表的真正主人那样经常戴着它，要它有

啥用呢？我掏二十五个卢比，把它卖给我好了！”

卡勒亚永远不想离开这只圣表。他向修表匠哈密德打问了一下手表的行情，才知道工头出的价钱还不及市价的一半。而且，他把圣表卖了，九泉之下的母亲将会怎么想？要知道，在一个穷劳工的人生道路上，这种奇福巧运绝不会一天碰上一次啊！

星期五那天，卡勒亚戴着圣表看电影的时候，突然发现它不走了。修表匠哈密德打开表壳，发现一个小小的弹簧断了。修好以后，哈密德收了它五卢比的修理费。然而圣表走了一个星期以后，又停了。哈密德检查以后说需要再换一个新螺丝，一个小弹簧。

“你绝对不应相信这种国产蹩脚表，它总免不了出毛病。至少，你应当请求斯旺米吉大师给你一块日本货。我修过镇长儿子的那块圣表，它的价值等于一块金砖！”

这次修理得花二十五卢比购买零件，它等于卡勒亚整整一个月的工资。哈密德是个诚实勤劳的穆斯林，卡勒亚相信他绝对不会索价太高。

“我给你每月支付一个卢比，把修理费分期交清行吗？”卡勒亚恳求道。

“我相信你，”哈密德回答道，“但我得用现钱从城里购买零件。我象你一样，挣一天钱吃一天饭，而且即使把它修好，也难保证近期内不出麻烦。”

工头来给卡勒亚排忧解难了。

“我听说斯旺米吉大师刚刚从美国回来，这几天正在迈索尔主持赐福仪式。你把这块坏表还给他，也许他会换你一块好的。”

迈索尔市离该镇只有十四公里远。卡勒亚多加了一个班以后，才得到工头准许，去赶星期五下午的公共汽车。司机允许他半价乘车，他说：“你这次旅行毕竟是在执行一次神圣的使命！”他还要求卡勒亚在斯旺米吉大师面前提提自己的名字。

卡勒亚到达斯旺米吉大师宅邸的时候，已是夕阳西下的时辰了。那儿有许多小轿车分散停放在门口。一个高个儿，大胡子，身穿郁金色长袍的男人在门厅里接待了他。此人是斯旺米吉大师的私人秘书，他耐心地听完了卡勒亚的谈话以后说：

“神圣的斯旺米吉大师不是魔术师，他怎么能随意把你的坏表换成新表？你这个人居然愚蠢到要斯旺米吉大师收回他代表上帝给你赐予的礼物！”

“我仅仅是想要一只能够滴嗒滴嗒走动的手表。这只圣表已经花掉了我五卢比的修理费，修表匠说，还需要换上新的弹簧和螺丝——这得花掉我下个月的全部工资！”

秘书不耐烦了，那儿还有好几位穿着体面的城市朝圣者正在恭候他的接待。他说：“那位修表匠可能在和你开玩笑。而且，我怎么知道这块坏表就是斯旺米吉大师给你的圣表呢？”

卡勒亚坚持他至少要见见斯旺米吉大师，他说：“我从纳埏格达专程来到这儿，今晚已没有回去的班车，我现在只有在寺庙外面，或者交易市场上过夜了。斯旺米吉大师是否给我兑换手表，并不是什么大事。要紧的是，我要向他致敬，还要告诉他，我永远相信他那举世无双的法力！”

秘书勉强允许他进去。那儿的祝福仪式还没有开始，斯

斯旺米吉大师正坐在办公室的一张大写字台后面，同两个外国人谈话。卡勒亚朝他深深地鞠了一躬，然后伏在地上抚摩他的双足。

“尊敬的大师，我既不是忘恩负义之徒，也不是极端自私的家伙。在您的圣驾降临纳谗格达的时候，赐予我这块珍贵的圣表。然而今天我要高兴地把它奉还给你，因为我用不着它了。”

卡勒亚只能把话说得吞吐含糊——因为当着那么多外宾的面，他怎么能直截了当地说，伟大的斯旺米吉大师赐给信徒的圣表是一块蹩脚的坏手表呢？斯旺米吉大师似乎不认识卡勒亚，他接过手表，把它放在耳旁听了一听，说：

“这只表不走了，难怪你要把它退回来。”说着，他不禁笑了起来。那些外国人也笑了。这时秘书走进来说，时间到了。斯旺米吉大师把坏表又递给卡勒亚，说：

“我无法在这种物质上的磨难中帮助你！”说着，他离开了座位。“这种痛苦是由于你把上帝赐予的圣表仅仅看作具体的财产，忽视了它精神上的象征性意义而引起的。你应该把眼睛的焦距向内对准自己的灵魂，从物欲中解脱出来！”

斯旺米吉话音一落，卡勒亚就朝他深深地鞠躬致意，大师又摸着他的顶门，求上帝赐福。他抬起头来的时候，斯旺米吉大师手里拿着一小包上帝恩赐的圣灰，并把它在卡勒亚的前额上抹了一点。然后，他俯下身子朝卡勒亚飞快地耳语道：

“你把它卖一两个卢比算了！”

“可是……可是……”卡勒亚低声咕哝道：“我已为它